

# Chambre des Représentants.

---

SÉANCE DU 4 FÉVRIER 1920.

---

## Proposition de loi

portant dérogation aux lois sur les pensions civiles et militaires et aux statuts organiques des caisses des ouvriers de l'État, des caisses des veuves et orphelins et des caisses spéciales instituées par divers arrêtés royaux et administrées par l'État.

---

## DÉVELOPPEMENTS

---

MESSIEURS,

Pendant ces derniers mois, la question des salaires et des traitements a préoccupé les esprits dans tout le pays.

Les fonctionnaires, dans la plupart des départements ministériels, ont vu relever sensiblement leurs traitements, et des améliorations nouvelles sont soumises à l'examen des services compétents.

Seuls, les pensionnés de l'État, après avoir obtenu une première aide du Comité National, se sont vus écartés de toute mesure tendant à amélioration.

Et cependant, nombre de nos collègues ont reconnu en maintes circonstances, qu'il importait de relever les taux des pensions civiles et militaires.

La vie chère atteint, en effet, plus que tous autres, ces anciens collaborateurs de la Nation.

Déjà à partir de juillet 1918, une première satisfaction leur avait été accordée par des indemnités du C. N. Celles-ci leur furent liquidées jusqu'à fin décembre 1918.

Tenant compte des nécessités actuelles, j'ai l'honneur de déposer, sur le bureau de la Chambre, la proposition de loi ci-après.

M. VANDEN KERCKHOVE.

---

## PROPOSITION DE LOI

portant dérogation aux lois sur les pensions civiles et militaires et aux statuts organiques des caisses des ouvriers de l'État, des caisses des veuves et orphelins et des caisses spéciales instituées par divers arrêtés royaux et administrées par l'État.

### ARTICLE PREMIER.

La loi du 21 juillet 1844, sur les pensions civiles, modifiée par les lois du 17 février 1849, du 10 janvier 1886, du 8 septembre 1891 et du 26 juin 1894, la loi du 20 mai 1845 et celle du 23 juillet 1867 concernant la mise à la retraite des magistrats de l'ordre judiciaire, la loi sur les pensions du personnel enseignant du 18 mai 1912, la loi portant revision des pensions des militaires en dessous du grade d'officier y compris ceux de la gendarmerie, du 24 mai 1912, la loi portant revision des pensions des officiers et des fonctionnaires assimilés à ce grade, du 25 mai 1912, ainsi que les statuts des caisses spéciales administrées par l'État, sont modifiés par les dispositions prévues aux articles suivants :

### ART. 2.

Tous les pensionnés et toutes les pensionnées à charge du Trésor public ou des caisses spéciales admi-

## WETSVOORSTEL

waarbij afgeweken wordt van de wetten op de burgerlijke en militaire pensioenen en van de statuten tot regeling der Staatswerkliefdenfondsen, der weduwen- en weezenfondsen en der bijzondere fondsen opgericht bij verscheidene koninklijke besluiten en beheerd door den Staat.

### EERSTE ARTIKEL.

De wet van 21 Juli 1844 op de burgerlijke pensioenen, gewijzigd door de wetten van 17 Februari 1849, van 10 Januari 1886, van 8 September 1891 en van 26 Juni 1894, de wet van 20 Mei 1845 en die van 23 Juli 1867 betreffende het op pensioen stellen van de magistraten der rechterlijke orde; de wet van 18 Mei 1912 op de pensioenen van het onderwijspersoneel, de wet van 24 Mei 1912 tot herziening van de pensioenen der militairen beneden den graad van officier met inbegrip van deze der gendarmerie, de wet van 25 Mei 1912 tot herziening van de pensioenen der officieren en der met dezen graad gelijkgestelde ambtenaren, evenals de statuten der bijzondere fondsen beheerd door den Staat, worden gewijzigd door de bepalingen voorzien bij de navolgende artikelen :

### ART. 2.

Al de gepensionneerden, zoo mannelijke als vrouwelijke, die pensioen trekken ten laste van de Open-

nistrées par l'État recevront, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1920, outre le montant de leur pension actuelle, une allocation annuelle et viagère payée anticipativement, et par trimestre, sur les bases suivantes :

Les taux des pensions sont divisés en tranches de 1,000 francs.

Pour la 1<sup>re</sup> tranche de 1,000 francs il est accordé une allocation supplémentaire annuelle de 175 p. c. ;

Pour la 2<sup>e</sup> tranche, de 150 p. c. ;

|                    |       |
|--------------------|-------|
| — 3 <sup>e</sup> — | 100 — |
| — 4 <sup>e</sup> — | 60 —  |
| — 5 <sup>e</sup> — | 30 —  |
| — 6 <sup>e</sup> — | 10 —  |

Les tranches supérieures n'entraînent aucune allocation.

#### ART. 3.

Le mari et la femme pensionnés, les titulaires de plusieurs pensions, qu'elles soient à charge de l'État ou des caisses spéciales reçoivent une seule allocation calculée sur la totalisation des dites pensions.

#### ART. 4.

L'allocation sera payée aux tuteurs s'il s'agit d'orphelins et aux directeurs d'établissements de bienfaisance ou aux administrateurs provisoires s'il s'agit de pensionnaires hospitalisés.

#### ART. 5.

Durant cinq ans, soit jusqu'à fin 1924, tous les agents de l'État, leurs veuves et leurs orphelins qui seront

bare Schatkist of van de bijzondere fondsen beheerd door den Staat, ontvangen vanaf 1 Januari 1920, buiten het bedrag van hun huidig pensioen, eene jaarlijksche levenslange toelage, betaalbaar bij voorbaat en per trimester op de volgende grondslagen :

Het bedrag der pensioenen wordt verdeeld in reeksen van 1,000 frank.

Voor de eerste reeks van 1,000 frank wordt eene bijkomende jaarlijksche toelage verleend van 175 t. h. ;

Voor de 2<sup>de</sup> reeks, van 150 t. h. ;

Voor de 3<sup>de</sup> reeks, van 100 t. h. ;

Voor de 4<sup>de</sup> reeks, van 60 t. h.

Voor de 5<sup>de</sup> reeks, van 30 t. h.

Voor de 6<sup>de</sup> reeks, van 10 t. h.

Voor de hoogere reeksen wordt geen toelage verleend.

#### ART. 3.

De gepensionneerde man en vrouw, de houders van meerdere pensioenen, ten laste hetzij van den Staat, hetzij van de bijzondere fondsen, ontvangen een enkele toelage berekend naar het totaal bedrag van gezegde pensioenen.

#### ART. 4.

De toelage wordt betaald aan de voogden, wanneer het weezen geldt, en aan de bestuurders der weldadigheidsinstellingen of aan de voorloopige beheerders, wanneer het ondergebrachte kostgangers geldt.

#### ART. 5.

Gedurende vijf jaar, dus tot einde 1924, hebben alle gepensionneerde Staatsbedienden, hunne weduwen

mis à la pension jouiront des dispositions de l'article 2, à raison de ce que leurs pensions, calculées sur le traitement moyen des cinq dernières années de service, seront inférieures à celles des agents ayant bénéficié, pendant ces cinq années des avantages accordés par les nouveaux barèmes des traitements.

**ART. 6.**

En cas de revision des lois sur les pensions, le taux de l'allocation annuelle prévue par la présente loi pourra être modifié suivant les circonstances.

**ART. 7.**

Toutes les allocations prévues ci-dessus sont à charge du Trésor public. Il est ouvert au Département des Finances un crédit non limitatif pour couvrir les frais à résulter de l'application de la présente loi.

Ce crédit sera rattaché au budget de la dette publique pour l'exercice 1920, à titre de dépense exceptionnelle.

en hunne weezen aanspraak op het voordeel van het bepaalde in artikel 2, om reden dat hunne pensionen, berekend naar de gemiddelde wedde der laatste vijf dienstjaren, minder bedragen dan de pensionen der beambten die, gedurende deze vijf jaren, het voordeel der nieuwe wedderoosters hebben genoten.

**ART. 6.**

In geval van herziening der pensionwetten kan het bedrag der jaarlijkse toelage, voorzien bij deze wet, naar de omstandigheden gewijzigd worden.

**ART. 7.**

Al de hooger voorziene toelagen komen ten laste van de Schatkist. Aan het Ministerie van Financiën wordt een onbegrensd crediet geopend tot dekking van de kosten die uit de toepassing van deze wet voortvloeien.

Dit crediet wordt als uitzonderlijke uitgave uitgetrokken op de begroting van 's Lands Schuld voor het dienstjaar 1920.

M. VANDEN KERCKHOVE.

(1)  
( N<sup>o</sup> 78 )

# Kamer der Volksvertegenwoordigers.

---

VERGADERING VAN 4 FEBRUARI 1920.

---

## Wetsvoorstel

waarbij afgeweken wordt van de wetten op de burgerlijke en militaire pensioenen en van de statuten tot regeling der Staatswerkliefdenfondsen, der weduwen- en weezenfondsen en der bijzondere fondsen opgericht bij verscheidene koninklijke besluiten en beheerd door den Staat.

---

## TOELICHTING

---

MIJNE HEEREN,

In de jongste maanden hield men zich met het vraagstuk der loonen en der wedden bezig in geheel het land.

In meest al de ministerieele departementen werden de wedden der ambtenaren merkelyk verhoogd en nieuwe verbeteringen zijn tot onderzoek aan de bevoegde diensten voorgelegd.

Alleen voor de gepensionneerden van den Staat werd, na het verleenen van een eerste hulpgeld door het Nationaal Comité, niet de minste maatregel tot verbetering getroffen.

Tal van onze medeleden hebben nochtans menigmaal erkend dat het bedrag der burgerlijke en militaire pensioenen diende te worden verhoogd.

Meer dan wie dan ook, worden deze gewezen medewerkers aan 's Lands bestuur door de duurte van het levensonderhoud getroffen.

Reeds vanaf Juli 1918 werd hun eene eerste voldoening geschonken door middel van de tegemoetkomingen van het Nationaal Comité. Deze tegemoetkomingen werden hun uitbetaald tot einde December 1918.

Met het oog op de bestaande noodwendigheden, heb ik de eer aan de Kamer het volgende wetsvoorstel voor te leggen.

M. VANDEN KERCKHOVE.

---

## PROPOSITION DE LOI

portant dérogation aux lois sur les pensions civiles et militaires et aux statuts organiques des caisses des ouvriers de l'État, des caisses des veuves et orphelins et des caisses spéciales instituées par divers arrêtés royaux et administrées par l'État.

### ARTICLE PREMIER.

La loi du 21 juillet 1844, sur les pensions civiles, modifiée par les lois du 17 février 1849, du 10 janvier 1886, du 8 septembre 1891 et du 26 juin 1894, la loi du 20 mai 1845 et celle du 23 juillet 1867 concernant la mise à la retraite des magistrats de l'ordre judiciaire, la loi sur les pensions du personnel enseignant du 18 mai 1912, la loi portant revision des pensions des militaires en dessous du grade d'officier y compris ceux de la gendarmerie, du 24 mai 1912, la loi portant revision des pensions des officiers et des fonctionnaires assimilés à ce grade, du 25 mai 1912, ainsi que les statuts des caisses spéciales administrées par l'État, sont modifiés par les dispositions prévues aux articles suivants :

### ART. 2.

Tous les pensionnés et toutes les pensionnées à charge du Trésor public ou des caisses spéciales admi-

## WETSVOORSTEL

waarbij afgeweken wordt van de wetten op de burgerlijke en militaire pensioenen en van de statuten tot regeling der Staatswerkliefdenfondsen, der weduwen- en weezenfondsen en der bijzondere fondsen opgericht bij verscheidene koninklijke besluiten en beheerd door den Staat.

### EERSTE ARTIKEL.

De wet van 21 Juli 1844 op de burgerlijke pensioenen, gewijzigd door de wetten van 17 Februari 1849, van 10 Januari 1886, van 8 September 1891 en van 26 Juni 1894, de wet van 20 Mei 1845 en die van 23 Juli 1867 betreffende het op pensioen stellen van de magistraten der rechterlijke orde; de wet van 18 Mei 1912 op de pensioenen van het onderwijspersoneel, de wet van 24 Mei 1912 tot herziening van de pensioenen der militairen beneden den graad van officier met inbegrip van deze der gendarmerie, de wet van 25 Mei 1912 tot herziening van de pensioenen der officieren en der met dezen graad gelijkgestelde ambtenaren, evenals de statuten der bijzondere fondsen beheerd door den Staat, worden gewijzigd door de bepalingen voorzien bij de navolgende artikelen :

### ART. 2.

Al de gepensionneerden, zoo mannelijke als vrouwelijke, die pensioen trekken ten laste van de Open-

nistrées par l'État recevront, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1920, outre le montant de leur pension actuelle, une allocation annuelle et viagère payée anticipativement, et par trimestre, sur les bases suivantes :

Les taux des pensions sont divisés en tranches de 1,000 francs.

Pour la 1<sup>re</sup> tranche de 1,000 francs il est accordé une allocation supplémentaire annuelle de 175 p. c. ;

Pour la 2<sup>e</sup> tranche, de 150 p. c. ;

|                    |       |
|--------------------|-------|
| — 3 <sup>e</sup> — | 100 — |
| — 4 <sup>e</sup> — | 60 —  |
| — 5 <sup>e</sup> — | 30 —  |
| — 6 <sup>e</sup> — | 10 —  |

Les tranches supérieures n'entraînent aucune allocation.

#### ART. 3.

Le mari et la femme pensionnés, les titulaires de plusieurs pensions, qu'elles soient à charge de l'État ou des caisses spéciales reçoivent une seule allocation calculée sur la totalisation des dites pensions.

#### ART. 4.

L'allocation sera payée aux tuteurs s'il s'agit d'orphelins et aux directeurs d'établissements de bienfaisance ou aux administrateurs provisoires s'il s'agit de pensionnaires hospitalisés.

#### ART. 5.

Durant cinq ans, soit jusqu'à fin 1924, tous les agents de l'État, leurs veuves et leurs orphelins qui seront

bare Schatkist of van de bijzondere fondsen beheerd door den Staat, ontvangen vanaf 1 Januari 1920, buiten het bedrag van hun huidige pensioen, eene jaarlijksche en levenslange toelage, betaalbaar bij voorbaat en per trimester op de volgende grondslagen :

Het bedrag der pensioenen wordt verdeeld in reeksen van 1,000 frank.

Voor de eerste reeks van 1,000 frank wordt eene bijkomende jaarlijksche toelage verleend van 175 t. h. ;

Voor de 2<sup>de</sup> reeks, van 150 t. h. ;

Voor de 3<sup>de</sup> reeks, van 100 t. h. ;

Voor de 4<sup>de</sup> reeks, van 60 t. h.

Voor de 5<sup>de</sup> reeks, van 30 t. h.

Voor de 6<sup>de</sup> reeks, van 10 t. h.

Voor de hogere reeksen wordt geen toelage verleend.

#### ART. 3.

De gepensionneerde man en vrouw, de houders van meerdere pensioenen, ten laste hetzij van den Staat, hetzij van de bijzondere fondsen, ontvangen een enkele toelage berekend naar het totaal bedrag van gezegde pensioenen.

#### ART. 4.

De toelage wordt betaald aan de voogden, wanneer het wezen geldt, en aan de bestuurders der weldadigheidsinstellingen of aan de voorloopige beheerders, wanneer het ondergebrachte kostgangers geldt.

#### ART. 5.

Gedurende vijf jaar, dus tot einde 1924, hebben alle gepensionneerde Staatsbedienden, hunne weduwen

mis à la pension jouiront des dispositions de l'article 2, à raison de ce que leurs pensions, calculées sur le traitement moyen des cinq dernières années de service, seront inférieures à celles des agents ayant bénéficié, pendant ces cinq années des avantages accordés par les nouveaux barèmes des traitements.

**ART. 6.**

En cas de revision des lois sur les pensions, le taux de l'allocation annuelle prévue par la présente loi pourra être modifié suivant les circonstances.

**ART. 7.**

Toutes les allocations prévues ci-dessus sont à charge du Trésor public. Il est ouvert au Département des Finances un crédit non limitatif pour couvrir les frais à résulter de l'application de la présente loi.

Ce crédit sera rattaché au budget de la dette publique pour l'exercice 1920, à titre de dépense exceptionnelle.

en hunne weezen aanspraak op het voordeel van het bepaalde in artikel 2, om reden dat hunne pensioenen, berekend naar de gemiddelde wedde der laatste vijf dienstjaren, minder bedragen dan de pensioenen der beambten die, gedurende deze vijf jaren, het voordeel der nieuwe wedderoosters hebben genoten.

**ART. 6.**

In geval van herziening der pensioenwetten kan het bedrag der jaarlijksche toelage, voorzien bij deze wet, naar de omstandigheden gewijzigd worden.

**[ART. 7.]**

Al de hooger voorziene toelagen komen ten laste van de Schatkist. Aan het Ministerie van Financiën wordt een onbegrensd crediet geopend tot dekking van de kosten die uit de toepassing van deze wet voortvloeien.

Dit crediet wordt als uitzonderlijke uitgave uitgetrokken op de begrooting van 's Lands Schuld voor het dienstjaar 1920.

M. VANDEN KERCKHOVE.